



# Nuestra Iglesia



**Καλό Πάσχα!**  
**Χριστός Ανέστη! Άληθώς Ανέστη!**



*Ἦχος πλ. α'*

**Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.**

**FELIZ PASCUA DE RESURRECCION A TODOS!!!**

**PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA  
"DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"**

E-mail: [comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com](mailto:comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com)

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: [padreignatioscc@gmail.com](mailto:padreignatioscc@gmail.com)



## EL PROKÍMENON

Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y regocijémonos.

Vers: Confesad al Señor porque es bueno; porque su misericordia permanece para siempre.

### Lectura del Libro de los Hechos de los Apóstoles. (1: 1-8)

**E**stimado Teófilo, en mi primer libro me referí a todo lo que Jesús comenzó a hacer y enseñar hasta el día en que fue llevado al cielo, luego de darles instrucciones por medio del Espíritu Santo a los apóstoles que había escogido. Después de padecer la muerte, se les presentó dándoles muchas pruebas convincentes de que estaba vivo. Durante cuarenta días se les apareció y les habló acerca del reino de Dios. Una vez, mientras comía con ellos, les ordenó: --No se alejen de Jerusalén, sino esperen la promesa del Padre, de la cual les he hablado: Juan bautizó con\* agua, pero dentro de pocos días ustedes serán bautizados con el Espíritu Santo. Entonces los que estaban reunidos con él le preguntaron: --Señor, ¿es ahora cuando vas a restablecer el reino a Israel? No les toca a ustedes conocer la hora ni el momento determinados por la autoridad misma del Padre --les contestó Jesús--. Pero cuando venga el Espíritu Santo sobre ustedes, recibirán poder y serán mis testigos tanto en Jerusalén como en toda Judea y Samaria, y hasta los confines de la tierra.

Aleluya (3)

## Προκείμενον Ἔχος δ'

Αυτή είναι η ημέρα που ο Κύριος έχει κάνει ας πανηγυρίσουμε και να χαρούμε.

**Στίχ.** Ομολόγησε στον Κύριο επειδή είναι αγαθός: για το έλεος του διαρκεί για πάντα.

Διαβάζοντας το βιβλίο των Πράξεων.

**(Κεφ. 1', 1-8)**

Αγαπητοί Θεόφιλος, στο πρώτο μου βιβλίο που έγραψα για όλα όσα ο Ιησούς άρχισε να κάνει και να διδάξουν μέχρι την ημέρα που ανελήφθη στους ουραμούς, μετά να δίνει οδηγίες μέσω του Αγίου Πνεύματος στους αποστόλους που είχε επιλέξει. Μετά την ταλαιπωρία του, που παρουσιάστηκαν έδωσαν πολλές πειστικές αποδείξεις ότι ήταν ζωντανός. Για σαράντα μέρες εμφανίστηκε σ' αυτούς και τους είπε για τη βασιλεία του Θεού. Κάποτε, ενώ τρώει μαζί τους, τους πρόσταξε: - Μην αφήνετε την Ιερουσαλήμ, αλλά περιμένει την υπόσχεση του Πατέρα, το οποίο έχω μιλήσει με τον John \* βάφτισε με το νερό, αλλά μέσα σε λίγες μέρες θα βαφτιστεί με το Πνεύμα Ghost. Έτσι, όταν συναντήθηκαν μαζί του, τον ρώτησε: - Κύριε, αυτή τη φορά πρόκειται να αποκαταστήσει τη βασιλεία στο Ισραήλ; Δεν μπορείτε να ξέρετε τους χρόνους ή ημερομηνίες που καθορίζονται από την αρχή του Πατέρα - Ο Ιησούς τους απάντησε -. Αλλά όταν το Άγιο Πνεύμα έρχεται σε σας θα λάβετε δύναμη και θα γίνετε μάρτυρες δικοί μου στην Ιερουσαλήμ και σε όλη την Ιουδαία και τη Σαμάρεια, και στα πέρατα της γης.





## Lectura del Santo Evangelio según San Juan. (1:1-17)

**E**n el principio ya existía el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios. Él estaba con Dios en el principio. Por medio de él todas las cosas fueron creadas; sin él, nada de lo creado llegó a existir. En él estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad. Esta luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no han podido extinguirla. Vino un hombre llamado Juan. Dios lo envió como testigo para dar testimonio de la luz, a fin de que por medio de él todos creyeran. Juan no era la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz. Esa luz verdadera, la que alumbra a todo ser humano, venía a este mundo. El que era la luz ya estaba en el mundo, y el mundo fue creado por medio de él, pero el mundo no lo reconoció. Vino a lo que era suyo, pero los suyos no lo recibieron. Mas a cuantos lo recibieron, a los que creen en su nombre, les dio el derecho de ser hijos de Dios. Éstos no nacen de la sangre, ni por deseos naturales, ni por voluntad humana, sino que nacen de Dios. Y el Verbo se hizo hombre y habitó\* entre nosotros. Y hemos contemplado su gloria, la gloria que corresponde al Hijo unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad. Juan dio testimonio de él, y a voz en cuello proclamó: "Éste es aquel de quien yo decía: Él que viene después de mí es superior a mí, porque existía antes que yo". De su plenitud todos hemos recibido gracia sobre gracia, pues la ley fue dada por medio de Moisés, mientras que la gracia y la verdad nos han llegado por medio de Jesucristo.

Gloria a Ti Señor (2)

## Εὐαγγέλιον

### Ανάγνωση από το Ευαγγέλιο του Ιωάννη.

(1:1-17)

Στην αρχή ήταν ο Λόγος και ο Λόγος ήταν με τον Θεό και ο Λόγος ήταν Θεός. Ήταν με τον Θεό στην αρχή. Μέσα από αυτόν όλα τα πράγματα έγιναν? Χωρίς αυτόν δεν έγινε ότι υπάρχουν. Σε αυτόν ήταν ζωή, και η ζωή ήταν το φως των ανθρώπων. Αυτό το φως λάμπει στο σκοτάδι και το σκοτάδι δεν το έχει καταλάβει. Υπήρξε ένας άνθρωπος που ονομαζόταν Ιωάννης. Ο Θεός τον έστειλε ως μάρτυρα να καταθέσει στο φως, έτσι ώστε μέσω αυτού να πιστεύουν όλοι. John δεν ήταν το φως, αλλά ήρθε για να μαρτυρήσει για το φως. Το φως το αληθινό που φωτίζει κάθε άνθρωπο ερχόταν σε αυτόν τον κόσμο. Το φως ήταν ήδη στον κόσμο και ο κόσμος έγινε δι' αυτού, αλλά ο κόσμος δεν τον ήξεραν. Ήρθε σε ό, τι ήταν δικό του, αλλά και τη δική του ου παρελαβον. Αλλά όσο τον δέχτηκαν, σε αυτούς που πιστεύουν στο όνομά του, έδωσε το δικαίωμα να γίνουν παιδιά του Θεού. Δεν γεννιούνται από το αίμα, ή από φυσικές επιθυμίες, ή από την ανθρώπινη βούληση, αλλά γεννήθηκε από τον Θεό. Και ο Λόγος έγινε σάρκα και κατοίκησε ανάμεσά μας \*. Έχουμε δει τη δόξα του, η δόξα του μονογενούς παρά του Πατρός, πλήρης χάριτος και αληθείας. Ιωάννης έδωσε μαρτυρία του, και δυνατά διακήρυξε, «Αυτό είναι για τον οποίο είπα: Αυτός που έρχεται μετά από μένα με έχει ξεπεράσει, γιατί υπήρχε πριν από μένα" Από το πλήρωμα του που όλοι έχουμε λάβει χάρη από τη χάρη, αφού ο νόμος δόθηκε μέσω του Μωυσή, αλλά χάρη και αλήθεια ήρθε μέσω του Ιησού Χριστού.

**Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.**

